

**No. 48209\***

---

**Mexico  
and  
Canada**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada concerning co-operation in the fields of museums and archaeology. Mexico City, 25 November 1991**

**Entry into force:** *15 September 1994 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 6 January 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Mexique  
et  
Canada**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada concernant la coopération dans les domaines des musées et de l'archéologie. Mexico, 25 novembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1994 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 6 janvier 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF CANADA  
CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELDS  
OF MUSEUMS AND ARCHAEOLOGY**

The Government of Mexico

and

the Government of Canada,

Considering the cultural agreement between the Government of Mexico and the Government of Canada, signed on January 25, 1976,

Convinced that cultural and economic co-operation and exchanges can only intensify relations in the museological and archaeological fields between the two countries,

Resolved to encourage co-operation and exchanges in these fields,

Agree as follows:

**ARTICLE I**

The Parties shall develop co-operation and exchanges in the fields of museums and archaeology, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

**ARTICLE II**

The competent authorities in the two countries shall jointly establish the rules of procedure for the application of this Agreement, in accordance with the regulations in force in Mexico and in Canada.

The competent authorities are:

In Mexico, the Secretariat of Foreign Affairs in coordination with the National Council for Culture and the Arts.

In Canada, the Minister of Communications

**FIELDS OF CO-OPERATION**

**ARTICLE III**

The competent authorities shall develop their co-operation and exchanges with respect to exhibitions, conservation, restoration, archaeology, training, research, information and any other fields of museological activity they jointly deem appropriate.

The terms and conditions of this cooperation shall be set out in administrative arrangements between the relevant administrations of the two Parties and which will form an integral part of this Agreement.

**ARTICLE IV**

The actions referred to in Article III shall relate to collections, whatever their character - artistic, historical, archaeological, ethnographic and scientific, among others.

**ARTICLE V**

The competent authorities shall encourage and facilitate co-operation with respect to the development and exchange of exhibitions.

The competent authorities shall encourage and facilitate practical actions aimed at promoting the works of their respective countries, and at having the largest possible number of people in their respective countries benefit from those works.

**ARTICLE VI**

The competent authorities shall encourage and facilitate the organization of events promoting the accomplishments of the museums of one Party in the territory of the other.

**ARTICLE VII**

The competent authorities shall support the exchange of specialists and trainees in the fields targeted by this Agreement.

**ARTICLE VIII**

The competent authorities shall encourage and facilitate co-operation in the area of archaeology and shall foster projects likely to promote the heritage of their respective countries.

**ARTICLE IX**

The competent authorities shall encourage and facilitate co-operation in the fields of conservation and restoration, in order to increase their knowledge and exchanges.

**ARTICLE X**

The competent authorities shall encourage and facilitate exchanges and co-operation between specialized institutions in both countries, in research relating to the world cultural heritage.

**ARTICLE XI**

The competent authorities shall encourage and facilitate exchanges of documentation and information, including exchanges by means of new technologies, through agencies and institutions specializing in this area and in accordance with the principle of reciprocity.

**ARTICLE XII**

The competent authorities shall encourage and facilitate joint efforts by specialized institutions working in the museums area.

**ARTICLE XIII**

Each Party shall facilitate the movement within and temporary stay in its country of staff affected by the application of this Agreement.

Each Party shall allow the temporary entry and re-export of materials required for application of this Agreement.

**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE XIV**

The Parties shall seek a general balance for the duration of this Agreement with respect to financial participation and exchanges of persons, objects and information.

**ARTICLE XV**

The competent authorities in the two countries shall examine the conditions for application of this Agreement, in order to solve problems which arise during its implementation.

A Joint Committee shall be created to present to the competent authorities of each Party recommendations concerning the development of cooperation and exchanges which are the subject of this Agreement and the means of solving difficulties which arise from its application.

Each Party shall appoint its representatives to sit on the Joint Committee which shall meet on a regular basis, at the request of either of the two Parties.

**ARTICLE XVI**

This Agreement shall come into force upon the date that the Parties have notified each other, via diplomatic procedures, that their internal ratification procedures have been completed.

This Agreement shall remain in effect for five (5) years following its coming into force, and shall be renewable by tacit agreement for identical periods, unless terminated by one of the contracting Parties, through written notification to the other Party six (6) months before it expires.

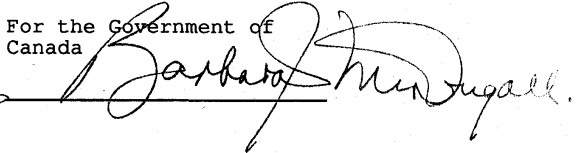
Projects under way at the time of the Agreement's termination shall continue to benefit from its provisions until such time as they have been completed.

SIGNED at Mexico City, this 25<sup>th</sup> day of November, 1991, in two copies, in French, English and Spanish, each version being equally valid.

For the Government of  
Mexico



For the Government of  
Canada



[ FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES MUSÉES  
ET DE L'ARCHÉOLOGIE**

Le Gouvernement du Mexique

et

Le Gouvernement du Canada

Considérant l'Accord culturel entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada du 25 janvier 1976;

Convaincus que cette coopération et ces échanges culturels et économiques ne peuvent qu'intensifier les relations muséologiques et archéologiques entre les deux pays;

Résolus à encourager la coopération et les échanges dans ces domaines;

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Les Parties développent leur coopération et leurs échanges dans les domaines des musées et de l'archéologie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

**ARTICLE II**

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure pour l'application du présent Accord, suivant la réglementation en vigueur au Mexique et au Canada.

Les autorités compétentes sont les suivantes:

Au Mexique, le Secrétariat des affaires étrangères en coordination avec le Conseil national des arts et de la culture.

Au Canada, le ministre des Communications

**DOMAINES DE COOPÉRATION**

**ARTICLE III**

Les autorités compétentes développent leur coopération et leurs échanges en matière d'expositions, de conservation, de restauration, d'archéologie, de formation, de recherches, d'information et dans tout autre champ d'activité muséologique qu'elles jugent conjointement approprié.

Les modalités de cette coopération feront l'objet d'arrangements administratifs entre les administrations intéressées des deux Parties et formeront partie intégrale du présent Accord.

**ARTICLE IV**

Les actions visées à l'Article III portent sur les collections, quelle que soit leur nature - notamment, artistique, historique, archéologique, ethnographique et scientifique.

**ARTICLE V**

Les autorités compétentes encouragent et facilitent la coopération dans le domaine du développement et des échanges d'expositions.

Les autorités compétentes encouragent et facilitent, dans la mesure du possible, les actions pratiques visant à mettre en valeur les oeuvres de leur pays respectif, et à en faire bénéficier le plus grand nombre possible de personnes sur son territoire.

**ARTICLE VI**

Les autorités compétentes encouragent et facilitent l'organisation d'événements mettant en valeur les réalisations des musées d'une des Parties sur le territoire de l'autre.

**ARTICLE VII**

Les autorités compétentes appuient l'échange de spécialistes et de stagiaires dans les domaines visés par cet Accord.

**ARTICLE VIII**

Les autorités compétentes encouragent et facilitent la coopération dans le domaine de l'archéologie et favorisent les projets susceptibles de mettre en valeur leur patrimoine respectif.

**ARTICLE IX**

Les autorités compétentes encouragent et facilitent la coopération dans le domaine de la conservation et de la restauration afin d'accroître leurs connaissances et leurs échanges réciproques.

**ARTICLE X**

Les autorités compétentes encouragent et facilitent l'échange et la coopération entre les institutions spécialisées des deux pays, dans la recherche relative au patrimoine culturel mondial.

**ARTICLE XI**

Les autorités compétentes encouragent et facilitent les échanges de documentation et d'information, y compris par le biais des nouvelles technologies, par l'intermédiaire des organismes et des institutions spécialisés dans ce domaine et suivant le principe de réciprocité.

**ARTICLE XII**

Les autorités compétentes encouragent et facilitent les efforts conjoints entre institutions spécialisées oeuvrant dans le domaine des musées.

**ARTICLE XIII**

Chaque Partie facilite la circulation et le séjour temporaire sur son territoire du personnel visé par l'application du présent Accord.

Chaque Partie permet l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à l'application du présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE XIV

Les Parties recherchent un équilibre général pendant la durée du présent Accord en ce qui a trait à la participation financière de même qu'aux échanges de personnes, d'objets et d'information.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux Parties examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre.

Il est institué un Comité mixte chargé de présenter aux autorités compétentes de chaque Partie les recommandations concernant le développement de la coopération et des échanges qui font l'objet du présent Accord, ainsi que les moyens pour résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre.

Chaque Partie désigne ses représentants qui formeront le Comité mixte et qui se réuniront périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties.


ARTICLE XVI

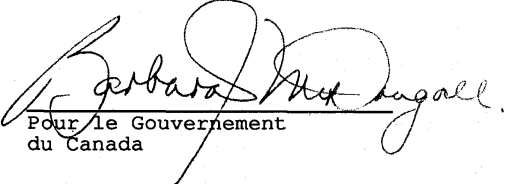
Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées réciproquement par voie diplomatique que leur procédure interne de ratification a été complétée.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans, à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, six (6) mois avant son échéance.

Les projets en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront toutefois de bénéficier de ses avantages, jusqu'à ce qu'ils aient été menés à terme.

FAIT à Mexico ce 25<sup>ème</sup> jour de Novembre 1991, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et espagnole, chacune des versions faisant également foi.

  
\_\_\_\_\_  
Pour le Gouvernement  
du Mexique

  
\_\_\_\_\_  
Pour le Gouvernement  
du Canada

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADA SOBRE COOPERACION EN LAS AREAS DE MUSEOS Y ARQUEOLOGIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá,

Tomando en consideración el Convenio Cultural entre el Gobierno de México y el Gobierno de Canadá, suscrito el 25 de enero de 1976,

Convencidos de que la cooperación y los intercambios culturales y económicos intensifican las relaciones en las áreas de museología y arqueología entre ambos países, y

Determinados a fortalecer la cooperación y los intercambios en estas áreas,

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes desarrollarán la cooperación y los intercambios en las áreas de museos y de arqueología, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países.



## **ARTICULO II**

Las autoridades competentes en los dos países establecerán de manera conjunta los procedimientos para la aplicación del presente Convenio, de acuerdo con los reglamentos vigentes en México y en Canadá.

Las autoridades competentes son:

- En México, la Secretaría de Relaciones Exteriores en coordinación con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, y
- En Canadá, el Ministro de Comunicaciones.

## **AREAS DE COOPERACION**

### **ARTICULO III**

Las autoridades competentes desarrollarán su cooperación e intercambios en relación a exposiciones, conservación, restauración, arqueología, capacitación, investigación, información y cualesquiera otras áreas de actividad museológica que conjuntamente consideren apropiadas. Los términos y

condiciones de la cooperación serán establecidos en acuerdos administrativos entre las instituciones pertinentes de ambas Partes, los que formarán parte integrante del presente Convenio.

#### **ARTICULO IV**

Las acciones a que se refiere el Artículo III se referirán a las colecciones, independientemente de su naturaleza -artística, histórica, arqueológica, etnográfica y científica-, entre otras.

#### **ARTICULO V**

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán la cooperación en relación con el desarrollo e intercambio de exposiciones.

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán acciones prácticas encaminadas a difundir las obras de sus respectivos países y a lograr que el mayor número de sus nacionales se beneficien de dichas obras.

**ARTICULO VI**

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán la organización de eventos que promuevan los avances obtenidos por los museos de cualquiera de las Partes en el territorio de la Otra.

**ARTICULO VII**

Las autoridades competentes apoyarán los intercambios de especialistas y capacitandos en las áreas objeto del presente Convenio.

**ARTICULO VIII**

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán la cooperación en el área de la arqueología y fomentarán proyectos que promuevan el patrimonio de sus respectivos países.

**ARTICULO IX**

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán la cooperación en las áreas de la conservación y la restauración, a fin de incrementar sus conocimientos e intercambios.

**ARTICULO X**

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán los intercambios y la cooperación entre instituciones especializadas de ambos países, relacionadas con la investigación del patrimonio cultural mundial.

**ARTICULO XI**

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán los intercambios de documentación e información, incluyendo intercambios por medio de nuevas tecnologías, a través de los organismos y las instituciones especializados en esta área, bajo el principio de reciprocidad.

**ARTICULO XII**

Las autoridades competentes fomentarán y facilitarán esfuerzos conjuntos a través de las instituciones especializadas que desarrollen actividades en el área de museos.

**ARTICULO XIII**

Cada Parte facilitará el tránsito por su territorio y la permanencia temporal en el mismo, del personal involucrado en la ejecución del presente Convenio. Asimismo, permitirá la importación temporal y la reexportación de los materiales requeridos para la ejecución del presente Convenio.

**DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO XIV**

Las Partes buscarán un equilibrio general con respecto a la participación financiera y a los intercambios de personas, objetos e información, durante la vigencia del presente Convenio.

**ARTICULO XV**

Las autoridades competentes de ambas Partes examinarán las condiciones para la aplicación del presente Convenio, a fin de resolver los problemas que surjan durante su implementación.

Se establecerá un Comité Conjunto que deberá formular a las autoridades competentes de cada Parte las recomendaciones relativas al desarrollo de la cooperación y los intercambios objeto del presente Convenio, así como los medios para resolver las dificultades que se deriven de su aplicación.

Cada Parte designará representantes que integrarán el Comité Conjunto, que se reunirá periódicamente a petición de cualquiera de las Partes.

#### ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con sus requisitos internos.

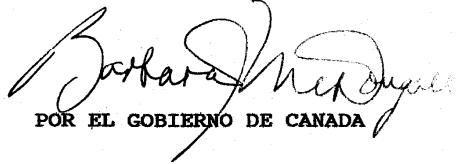
El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, renovable automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los proyectos formalizados durante su vigencia, los cuales continuarán beneficiándose del mismo.

Hecho en la Ciudad de México, a los veinticinco días del mes de noviembre del año de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares, en idiomas español, inglés y francés, siendo cada texto igualmente válido.



**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**POR EL GOBIERNO DE CANADA**